

Psalm 126 (Hebrew 127), a Song of Ascents.

Nísi Dóminus aedificáverit dómum,  
In vánum laboravérunt  
qui aedíficant éam.  
Nísi Dóminus custodíerit civitátem,  
Frústra vígilat qui custódit éam.  
Vánum est vóbis ánte lúcem súrgere.  
Súrgite póstquam sedéritis,  
Qui manducátis pánem dolóris.

Unless the lord has built the house,  
they labor in vain  
who build it.  
Unless the Lord watches the city,  
He stays awake uselessly who watches it.  
It is vain for you to rise before dawn.  
Rise after you have rested,  
You who eat the bread of sorrow.

Cum déderit diléctis súis sómnum,  
Ecce haeréditas Dómini, fílii;  
Mérces, frúctus véntris.  
Sícut sagíttae in mánu poténtis,  
Ita fílii excussórum.  
Beátus vir qui implévit  
desidérium súum ex ípsis;  
Non confundétur cum loquétur  
inimícis súis in pórta.

When he gives his beloved ones sleep,  
Behold the heritage of the Lord, sons;  
A reward, fruit of the womb,  
Like arrows in the hand of the powerful,  
So are the sons of those sent out.  
Blessed is the man who has  
all of them he wants;  
He will not be confounded when he speaks  
to his enemies at the gate.

Nisi Dominus

Ludwig Senfl  
(Swiss in Germany; c.1490–1543)

*Unless the lord has built the house,*

S  
A  
T1  
T2  
B

Ní - - si Dó - minus aedi-fi-cá - ve-rit dó - - - - -

Ní - - si Dó - minus aedi-fi-cá - ve-rit dó - - - - -

Ní - - si Dó - minus aedi-fi-cá - ve-rit dó - - - - -

Ní - - si Dó - minus aedi-fi-cá - ve-rit dó - - - - -

Ní - - si Dó - minus aedi-fi-cá - ve-rit dó - - - - -

Source: *Ludwig Senfl: Sämtliche Werke* (1937–74), Bd. III. Notation here is a tone higher than the original with the same note values. Translation, editorial accidentals and minor underlay change by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 19 May 2018

*they labor in vain*

8 13

S - - - - - mum, In vá - num la-bo-ra - vérunt, la -

A - - - - - mum, In vá - num la-bo-ra - vérunt, la - bo-ra - vérunt,

T1 - - - - -

T2 In vá - num, in vá - num la - bo-ra - vé - - - runt, la-bo-ra -

B - - - - -

*who build it.*

14 18

S -bo-ra-vé - - - - runt qui ae - dí - fi - cant é - - - -

A la - bo-ra - vé - runt qui ae - dí - fi - cant é - - - -

T1 - - - - -

T2 -vé - runt qui ae - - - dí - fi - cant é - - - am. Ní -

B - - - - -

...Ní - -

*Unless the Lord watches the city,*

19 25

S -am...

A -am...

T1 - si Dó - mi - nus cu - stodí - - e - rit ci - vi - tá - - - -

T2 - si Dó - minus cu - stodí - e - rit ci - vi - tá - - - -

B ...Ní - - si Dó - - minus cu - sto - dí - - e - rit ci - vi - tá - - - -

*He stays awake uselessly who watches it.*

26 32

S Frú - stra ví-gi - lat qui - - - - - custó - dit é - - - - -

A Frú - stra ví-gi - lat qui - - - - - custó - dit é - - - - -

T1 -tem, Frú - stra ví-gi - lat qui - - - - - custó - dit é - - - - -

T2 -tem, Frú - stra ví - - - - - gilat qui - - - - - custó - - - - - dit é - - - - -

B -tem, Frú - stra ví-gi - lat qui - - - - - custó - dit é - - - - -

*It is vain for you*

33 39

S - - - - - am. Vá - num est vó - bis, vánum est vó - bis, vánum est

A - - - - - am. Vánum est vó - bis, vá - num est vó - bis, vá -

T1 - - - - - am. Vá - num est vó - bis, vá - num est vó -

T2 - - - - - am. Vá - num est vó - bis, vá - num est vó - bis, vá - num est, vá -

B - - - - - am. Vánum est vó - bis, vánum est

*to rise before dawn.*

40 45

S vó - bis, vá - num est vó - bis án - te lúcem súrge - re,

A - num est vó - bis, vá - num est vó - bis án - te lúcem súrge - re,

T1 - bis, vánum est vó - - - - - bis án - te

T2 - num est vó - bis, vá - num est vó bis án - te lúcem súrge - re, án - te

B vó - bis, vánum est vó - - - - - bis án - te



65 69

S  
A  
T1  
T2  
B

qui man-du -  
qui mandu - cá - - - - -  
qui mandu - cá - - - - - tis, qui mandu - cá - -  
mandu - cá - - - - - tis, qui mandu - cá - tis, qui mandu - cá - tis  
mandu - cá - - - - - tis, qui man-du -

*the bread of sorrow.*

70 75

S  
A  
T1  
T2  
B

- cá - - - - - tis pá - nem do - ló - ris, pá - nem do - ló - ris, pá -  
- tis, qui mandu - cá - tis pá - nem do - ló - ris, pá - nem do - ló - ris,  
- - - - - tis pá - nem do - ló - ris, pá -  
pá - - - - - nem do - ló - ris, pá -  
- cá - - - - - tis pá - nem do - ló - ris,

76 82

S  
A  
T1  
T2  
B

- nem do - ló - ris, pá - nem do - ló - ris, pá - nem do - ló - - - - - ris.  
pá - nem do - ló - - - - - ris, pá - nem do - ló - ris.  
- nem do - ló - ris, pá - nem do - ló - ris, pá - nem do - ló - - - - - ris, do - ló - ris.  
- nem do - ló - - - - - ris, pá - nem do - ló - - - - - ris, do - ló - - - - - ris.  
pá - nem do - ló - ris, pá - nem do - ló - ris.

Secunda pars

*When he gives his beloved ones sleep,*

83 88

S  
A  
T1  
T2  
B

Cum dé - - de-rit di-léctis sù - issóm - - - - -  
Cum dé - - de-rit di-léctis sù - is, di - lé - ctis sù - is  
Cum dé - - de-rit di-léctis sù-issóm - - - - - num, cum

89 92

S  
A  
T1  
T2  
B

Cum dé - - - - de - rit di - lé - ctis sù - - is sóm -  
dé - - - de - rit di - lé - ctis sù - is sóm - - - -  
-num, cum dé - - - de - rit di - - - lé - - ctis sù -  
sóm-num, cum dé - derit di - lé - ctis sù - - is sóm - num,  
dé - - - de - rit di - lé - - ctis sù - - is, di -

93 *Behold,*  
97

S  
A  
T1  
T2  
B

-lé-ctis sù-is, di-lé-ctis sù-is sóm - - - - - num, Ec - ce  
-lé-ctis sù-is, di-lé-ctis sù-is sóm - - - - - num, Ec - ce  
-is sómnum, di-lé-ctis sù-is sóm - - - - - num, Ec - -  
di - lé - - ctis sù - is sóm - num, sóm - - num, Ec-ce hae -  
-lé-ctis sù-is, di-lé-ctis sù-is sóm - - - - - num, Ec -

*the heritage of the Lord, sons;*

102 *A*

98

S hae-ré - - - di-tas Dó - - mi - ni, fí - - li - i;

A hae-ré - di-tas Dó - mi - ni, fí - - li - i; Mér -

T1 -ce hae - ré - - di - tas Dó - - mi - ni, fí - - li -

T2 -ré - di-tas Dó-mi-ni, fí - li-i, fí - - li - i;

B -ce hae-ré - - - di-tas Dó - - mi - ni, fí - - - li - i;

*reward, fruit of the womb,*

*Like*

103

S Mér - - - - ces, frú - - - ctus vén - - - tris. Sí -

A -ces, frú - - - ctus vén - - - tris. Sí-cut sa -

T1 -i; Mér - - - - ces, frú - - - ctus vén - - - tris

T2 Mér - - - - ces, frú - - - ctus vén - tris. Sí -

B Mér - - - - ces, frú - - - ctus vén - - - tris. Sí -

*arrows in the hand of the powerful,*

108

S -cut sa-gít - - tae in má - nu po-tén - - - -

A -gít - - - - tae, sa - gít - tae in má - nu po-tén - tis, in má - -

T1 Sí - cut sa-gít - tae in má - nu po-tén -

T2 -cut sa-gít - - - tae in má - nu po - tén-tis,

B -cut sa-gít - - - tae in má - nu po-tén - tis,

112





*is the man who has all of them he wants; He will*

128 132

S vir qui implé - vit de-si-dé-ri-um súum ex íp - sis; Non confundé -

A vir qui implé - vit de-si-dé-ri-um súum ex íp - sis; Non confundé -

T1 vir qui implé - vit de-si-dé-ri-um súum ex íp - sis;

T2

B Non confun - dé - tur,

vir qui implé - vit de-si-dé-ri-um súum ex íp - sis;

*not be confounded*

*when he speaks*

133 137

S -tur cum lo - qué - tur

A -tur, non confun - dé - - tur cum lo - qué -

T1 Non confun - dé - tur, non confun - dé - - tur cum lo -

T2 non confun - dé - tur, non confun - dé - tur cum lo - qué -

B Non confun - dé - tur, non confun - dé - - tur cum lo - qué -

*to his enemies*

138 143

S i - ni - mícis sú - is, i - ni - mícis sú -

A -tur i - ni - mícis sú - is, i - ni - mícis sú -

T1 - qué - tur i - ni - mícis sú - is, i - ni - mícis sú -

T2 -tur i - ni - mí - cis sú - - is,

B -tur i - ni - mícis sú - is, i - ni - mícis sú -

144

S -is, i - ni - mí - cis sú - - is

A -is, i - - ni - mí - cis sú - - - is in pór - ta,

T1 - - is, i - ni - mí - cis sú - - - is in

T2 i - ni - mí - cis, i - ni - mí - cis sú - - is

B -is, i - ni - mí - cis sú - - is in pór -

149

S in pór - - - - - ta,

A in pór - - - - - ta,

T1 pór - ta, in pór - - - - -

T2 in pór - ta, in pór - - ta, in pór - -

B -ta, in pór - - - - -

152

153

S in pór - - - - - ta, in pór - - ta

A in pór - - - - - ta, in pór - - ta

T1 -ta

T2 -ta, in pór - - - - - ta, in pór - ta.

B -ta, in pór - - - - - ta

157

Emendations: Respected the tie from soprano bar 104 instead of the "tied" note a third lower in 105. Supplied a couple of missing dots.

Alteration: Did the triple section starting in bar 127 in 3/2 in all voices instead of 3/4 in those with notes.